Interviewer (0:02): Okay, Hasan, thank you very much for, uh, doing this interview today. ハサンさん、わかりました。今日は、ええと、インタビューに応じていただき本当にありがとうございます。

Hasan (0:08): Hi. Thank you. こんにちは。ありがとうございます。

Interviewer (0:09): Uh, to begin, could you tell us where you are from? ええと、まず始めに、どちらのご出身か教えていただけますか？

Hasan (0:11): I'm from Indonesia, and I grew up in, uh, Bandung. インドネシア出身で、ええと、バンドンで育ちました。

Interviewer (0:13): Okay. なるほど。

Hasan (0:18): I took some, uh, English course in Bandung for almost five years because my mama pushed me so hard, "You have to speak in English very well (better), than me." So, that's why I can speak English. バンドンで 5 年近く、ええと、英語のコースを受講しました。母から「私よりも、英語をとても上手に話せるようになりなさい」と強くお尻を叩かれたからです。だから、私は英語が話せるんです。

Interviewer (0:31): Oh, you speak, yeah, you speak very well. おぉ、話せていますよ、ええ、とてもお上手です。

Hasan (0:33): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (0:34): So, did you, did you begin studying English in, in elementary school? では、英語の勉強を始められたのは、小学校の時だったのですか？

Hasan (0:41): Yes, that's, it's my mother pushed me (to study English) in elementary school. はい、そうです。母に勧められて（英語を勉強させられて）、小学校の時に始めました。

Interviewer (0:45): Oh, okay. So, it sounds like your, your mother was very strict. あぁ、なるほど。お母様はとても厳しかったようですね。

Hasan (0:49): Yes, that's right. My mother is very strict for me because she has ambition that you have to speak in English and you have to go to work if, if you have a good opportunity, just go. はい、その通りです。母は私に対してとても厳しかったです。というのも、「英語を話せるようにならなければいけない、そしてもし良いチャンスがあるなら、どんどん仕事に行きなさい」という強い思いを持っていたからです。

Interviewer (1:02): So, she wanted you to have, right, lots of opportunity in life? つまり、人生においてたくさんのチャンスを掴んでほしかったということですね？

Hasan (1:06): Yes. I think this, if you can speak English very well, there is a lot of opportunity you can get. はい。英語がとても上手く話せれば、得られるチャンスもたくさんあると思います。

Interviewer (1:11): Right. そうですね。

Hasan (1:11): That's my, um, mother think about that (that's what my mother thought, so she pushed me to study English). それが、うーん、母の考えでした（母はそう考えていたので、私に英語を勉強させたんです）。

Interviewer (1:14): Well, I, I think she's right, yeah. そうですね、お母様の言う通りだと思いますよ。

Hasan (1:17): Yes. はい。

Interviewer (1:18): So, uh, so study was very important, uh, was your childhood a fun childhood? では、ええと、勉強がとても重要だったわけですが、ええと、子供時代は楽しかったですか？

Hasan (1:23): Yes. はい。

Interviewer (1:25): Yeah. Tell, what kind of things did you do? いいですね。どんなことをして過ごしたのか、教えてください。

Hasan (1:29): Uh, actually, my childhood is, uh, is very, very interesting. I like badminton play. My mother doesn't like that. ええと、実は私の子供時代は、その、とても、とても面白いんです。バドミントンをするのが好きなんですが、母はそれが好きではありませんでした。

Interviewer (1:36): Doesn't like? 好きではない？

Hasan (1:36): Badminton play. バドミントンをすることです。

Interviewer (1:37): Oh, badminton. Yeah, yeah. ああ、バドミントンですね。はい、はい。

Hasan (1:38): Yes. Indonesian was very famous about badminton, I think. So I won, uh, the one of a big events about that sport. はい。インドネシアはバドミントンがとても有名だと思います。だから私は、ええと、そのスポーツの大きな大会の一つで優勝しました。

Interviewer (1:49): Okay. なるほど。

Hasan (1:49): So, my, uh, my childhood is spending like a sport in badminton, and also studying hard. ですから、私の、ええと、子供時代はバドミントンというスポーツをして過ごし、同時に一生懸命勉強もしていました。

Interviewer (1:56): So, your mom wants you to study, but you want to play badminton? つまり、お母様はあなたに勉強してほしいけれど、あなたはバドミントンをしたかったということですね？

Hasan (2:01): Yes, that's it. はい、その通りです。

Interviewer (2:03): Okay. So, did you belong to a badminton club? わかりました。では、バドミントンのクラブに所属していたのですか？

Hasan (2:05): Yes, I belong to, uh, badminton club in, uh, Electric, Electric Badminton, it's, uh, badminton center in, uh, in, uh, in, uh, Bandung. はい、ええと、バンドンの、ええと、その、ええと、「エレクトリック」という、ええと、バドミントンセンターにあるクラブに所属していました。

Interviewer (2:16): Oh, okay. So, uh, here in Japan, they have school clubs like club activities after school and before school. What is it like in Bandung? ああ、なるほど。日本では学校に部活動があって、放課後や始業前に活動したりします。バンドンではどのような感じですか？

Hasan (2:25): It's, in Bandung, it's not like strict in, uh, in, uh, in Japan, in the Japan. After school, some of them is just, uh, play. In Indonesia, not strict. (In Japan,) you have to take extra, extra (practice). But, not, in Indonesia, it's just after school, uh, you just want to play any, anything, it's just on your own. バ

ンドンでは、日本の、その、日本のように厳しくはありません。放課後は、ただ遊ぶだけの人もいます。インドネシアでは厳しくないんです。（日本では）追加、追加で（練習を）しなければいけませんよね。でもインドネシアではそうではなく、放課後はただ自分の好きなことをして遊ぶだけで、完全に自由です。

Interviewer (2:55): Oh, okay. So, it's not connected with the school. ああ、なるほど。学校とは結びついていないのですね。

Hasan (2:56): Not connected with school. 学校とは結びついていません。

Interviewer (2:57): It's like a private badminton? 民間のバドミントン（クラブ）のような感じですか？

Hasan (2:58): Private badminton. 民間のバドミントンです。

Interviewer (2:59): Oh, interesting. Oh, okay. So, how many times a week did you practice? へえ、面白いですね。なるほど。では、週に何回練習していたのですか？

Hasan (3:04): Ah, I practiced badminton, it's only two weeks, uh, two times for a week. ああ、バドミントンの練習は、週に 2 回だけでした。

Interviewer (3:11): Oh, okay. Okay. ああ、わかりました。なるほど。

Hasan (3:12): Yes. はい。

Interviewer (3:13): Oh, and, uh, uh, so elementary school, uh, junior high school, high school, uh, what, what did you do in junior high school, high school? ああ、それから、小学校、中学校、高校とありますが、中学校や高校ではどんなことをしていたのですか？

Hasan (3:23): That's, um, interesting. And, uh, in a junior high school, I a lot of, uh, see manga. That's it. The first, the first I saw, I see a comic, and also, uh, now, a culture, a Japanese culture, in a high school, in junior high school and high school. それは、うーん、面白い（質問ですね）。中学校では、たくさんの、ええと、漫画を見ました。そんな感じです。最初に、本当に最初に出会ったのがコミックで、それから今は高校、中学校と高校を通じて日本文化に興味を持っています。

Interviewer (3:42): So, a lot of the students were reading manga, watching anime? 当時は多くの生徒が漫画を読んだり、アニメを見たりしていたのですか？

Hasan (3:47): Yes, reading manga, watching anime, anime. Anime, and also this is, “Oh, it's very interesting.” And also, I still remember that anime like, uh Hitokiri Battōsai. So that inspired me. (I thought,) “Oh, I want to go to Kyoto.” はい、漫画を読んだり、アニメを見たりしていました。アニメを見て「わあ、すごく面白い」と思ったんです。今でも、ええと、人斬り抜刀斎が出てくるようなアニメを覚えています。それに刺激を受けて、「ああ、京都に行ってみたい」と思いました。

Interviewer (4:05): Oh, interesting. So from an early age you knew about Japan and Japanese culture? へえ、興味深いですね。では、幼い頃から日本や日本文化のことを知っていたのですね？

Hasan (4:09): Yes. That's the truth. はい、本当にその通りです。

Interviewer (4:11): So, what was your first impression of, of, of Japanese culture living in Indonesia? それでは、インドネシアに住んでいた頃の、日本文化に対する第一印象はどのようなものでしたか？

Hasan (4:16): In the first Japanese I saw, I saw like in anime, in Kyoto. This is, oh, old culture. Like, uh, it's get, getting together in a modern, you know, a Japanese, very good country in the industry, especially in, uh, in car automatic. 最初に見た日本は、アニメの中の京都のような場所でした。これは、古い文化ですね。それが現代的なものと融合しているような、ご存知の通り、日本は産業、特に自動車産業において非常に優れた国です。

Interviewer (4:37): Sure, sure, sure. So, high technology. そうですね、本当に。つまり、ハイテクノロジーですね。

Hasan (4:39): High technology. But, in the same time, like, uh, cult, uh, original culture, like using, uh, kimono, and also samurai. It's getting, it's can getting along, you know. ハイテクノロジーです。でも同時に、着物を着たり、あるいは侍がいたりと、独自の伝統文化もあります。それらがうまく共存できているんですよね。

Interviewer (4:49): So, like, like there's, there's, there's a high technology coexisting with traditional culture. なるほど、最先端の技術と伝統文化が共存しているわけですね。

Hasan (4:55): Yes. はい。

Interviewer (4:56): And that was a positive image. それはポジティブなイメージだったのですね。

Hasan (4:57): Yes, I think it's positive because in Indonesia, the culture is a little bit gap is very high between, uh, like, uh, what when we are wearing some clothes, and, uh, like, uh, speaking. Speaking is very... I am, I'm from Sundanese, but I think a lot of people in, in Indonesia, especially in Sundanese, didn't use that, uh... はい、ポジティブなものだと思います。というのも、インドネシアでは、衣服や言葉遣いなどの面で、文化的なギャップが非常に大きいからです。言葉について言えば、私はスンダ族の出身なのですが、インドネシアの多くの人々、特にスンダ人自身もあまりその……。

Interviewer (5:33): So, Sundanese? スンダ族（スンダ語）ですか？

Hasan (5:34): Sundanese. スンダ族です。

Interviewer (5:35): Sundanese. スンダ族。

Hasan (5:36): Sundanese. スンダ族です。

Interviewer (5:37): Is a group of people (in Indonesia)? （インドネシアの）民族グループの一つですか？

Hasan (5:38): Yes. I'm from west Java. So using Sunda (language). はい。私は西ジャワの出身です。なのでスンダ（語）を使います。

Interviewer (5:39): I see. So, it's a different, it's a totally different culture, from, for example, uh, from, from Jakarta culture? なるほど。では、例えばジャカルタの文化とは、完全に異なる文化なのですね？

Hasan (5:51): Yes, very different. はい、全く違います。

Interviewer (5:52): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (5:53): In Indonesian, it's a lot of language. For example, in, uh, Sumatra, there is a (inaudible), and also in Java, there is a five, I think, or, or more. I am from Bandung, a lot of people speak, uh,

Sundanese, but it's kind of, kind of, it is mixed with Indonesian language. So, Sundanese language is little bit, uh, decrease over there. インドネシアにはたくさんの言語があります。例えばスマトラには（聞き取り不能）があり、ジャワにも 5 つかそれ以上の言語があると思います。私はバンドンの出身で、多くの人がスンダ語を話しますが、それはインドネシア語とかなり混ざり合っています。そのため、現地ではスンダ語が少し衰退してきています。

Interviewer (6:29): I see. So, you're saying that, that as Indonesia is becoming more and more modern, this Sundanese language and culture is (disappearing)? なるほど。つまり、インドネシアが近代化するにつれて、このスンダの言語や文化が（失われつつある）ということですか？

Hasan (6:39): Is going (down). That's the problem, I think. 衰退していっています。それが問題だと私は思っています。

Interviewer (6:41): Yeah, okay. はい、わかりました。

Hasan (6:41): But, uh, it's kind of, when we go to East Java, and also Central Java, the Javanese Java, the Javanese language is very strong in there. でも、東ジャワや中央ジャワに行くと、ジャワの、ジャワ語がそこでは今でも非常に強く残っています。

Interviewer (6:55): Still? 今でもですか？

Hasan (6:56): Still strong. 今でも強いです。

Interviewer (6:54): Well, whenever people say Indonesia, I always think of Jakarta, but when I look at a map, Indonesia is big. そうですね、人々がインドネシアと言うとき、私はいつもジャカルタを思い浮かべますが、地図を見るとインドネシアは本当に大きいですよね。

Hasan (7:01): Yes. はい。

Interviewer (7:02): There's many islands. 島がたくさんあります。

Hasan (7:03): Yes. はい。

Interviewer (7:04): It's, it's a big place. 広い場所です。

Hasan (7:05): Yes. はい。

Interviewer (7:06): So there's many different groups living together? では、多くの異なるグループが一緒に暮らしているのですね？

Hasan (7:07): Yes. はい。

Interviewer (7:08): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (7:09): Especially in Jakarta. 特にジャカルタがそうです。

Interviewer (7:11): In Jakarta? ジャカルタで、ですか？

Hasan (7:12): Jakarta, a lot of people came from all over, all of Indonesian. ジャカルタには、インドネシア中のあらゆる場所から多くの人々が集まってきています。

Interviewer (7:17): I see. So, uh, after, uh, junior high school, high school, uh, did you continue studying? なるほど。では、中学校、高校を卒業した後は、進学されたのですか？

Hasan (7:23): Yes, I'm continue study, uh, in a university, of course. My mom push me in the university, so I took a, um, uh, industry and engineer. はい、もちろん大学に進学しました。母に大学へ行くよう背中を押されたので、ええと、経営工学（インダストリアル・エンジニアリング）を専攻しました。

Interviewer (7:36): Industrial engineering? 経営工学（インダストリアル・エンジニアリング）ですか？

Hasan (7:37): Yes. はい。

Interviewer (7:38): Good for you. Oh, okay. And so, your, your career, of course, is connected with industrial engineering. 素晴らしいですね。なるほど。それでは、あなたのキャリアは当然、経営工学と結びついているわけですね。

Hasan (7:44): Yes. はい。

Interviewer (7:45): Uh, so after you graduated, uh, what was your first, uh, job? それでは、卒業後の最初の、ええと、お仕事は何でしたか？

Hasan (7:49): My first job, in the first, I worked from a Japanese country, a Japanese company, Aisin Takaoka, as a engineering (as an engineer). 最初の仕事は、最初は日本企業、アイシン高丘という日本企業でエンジニアとして働きました。

Interviewer (7:56): Oh really? So as an engineer? 本当ですか？エンジニアとして？

Hasan (7:58): Yes. はい。

Interviewer (8:01): Okay. So now, so this is a Japanese company in Indonesia? わかりました。ということは、これはインドネシアにある日本企業ですね？

Hasan (8:05): Yes. はい。

Interviewer (8:06): So, how was that experience for you? では、その経験はあなたにとってどうでしたか？

Hasan (8:08): Ah, it's very good experience, and, and I a lot of, uh, knowledge in, uh, I (am) very interesting (interested in) 3D CAD. In 3D CAD and prototype some part. So, in Aisin Takaoka, it allowed me some, uh, a lot of some knowledge from, uh, Japanese people push me, "Oh, you have to, you have to learn more, learn more, learn more." Maybe that's a culture of Japanese. So, uh, (they told me to,) “Learn, learn. Just learn.” ああ、とても良い経験になりましたし、そこで多くの、ええと、知識を得ました。私は 3D CAD にとても興味があります。3D CAD での設計や、いくつかの部品の試作です。アイシン高丘では、日本の人たちが「もっと学ばなければダメだ、もっと学びなさい、もっと学びなさい」と私を後押ししてくれて、多くの知識を得ることができました。それが日本の文化なのかもしれません。だから、ええと、「学びなさい、学びなさい。とにかく学ぶんだ」と言われました。

Interviewer (8:44): “Continue learning.” 「学び続けなさい」と。

Hasan (8:45): “Continue your learning.” Yeah, I go to training and the training, and also I training, uh, Japanese from Aisin Takaoka first. 「学びを継続しなさい」です。ええ、何度も研修を受けましたし、最初はアイシン高丘で日本語の研修も受けました。

Interviewer (8:56): So you were given some language training? 語学の研修を受けさせてもらえたのですね？

Hasan (8:57): Yes. Language training from Aisin Takaoka. はい。アイシン高丘からの語学研修です。

Interviewer (8:58): Oh, okay. So, uh, you know, a Japanese company has, you know, a lot of Japanese culture. What did you feel were some similarities and differences between, uh, Japanese company culture and Indonesian culture? ああ、なるほど。日本企業には、ご存知のようにたくさんの日本文化があります。日本企業の文化とインドネシアの文化の間で、どのような類似点や相違点があると感じましたか？

Hasan (9:12): Yeah, my first, uh, opinion is very strict. はい、私の最初の、ええと、感想としては非常に厳しいということです。

Interviewer (9:13): Okay. なるほど。

Hasan (9:14): Japanese, for example, very *kibishi desu*. 日本人は、例えば、とても厳しいです。

Interviewer (9:17): Very, very strict. とても、とても厳しい。

Hasan (9:18): Very strict, so very disciplined. You know, I very, uh, I very exciting when (they said to me:) “You have to go to learn because there is some, you are, your age is very, very, very young, so just learn.” とても厳しく、非常に規律正しいです。彼らから「君の年齢はまだまだ本当に若いんだから、とにかく学びに行きなさい」と言われたときは、とても、その、わくわくしました。

Interviewer (9:39): So, they pushed you forward? あなたを前に押し出してくれたのですね？

Interviewer (9:40): Pushed, pushed… I… They pushed. 押して、押して……私は……彼らが後押ししてくれました。

Interviewer (9:41): Okay. And so the company also gave you support? わかりました。会社もサポートしてくれたのですね？

Hasan (9:47): Yes. はい。

Interviewer (9:47): ...to get more training? もっと研修を受けられるように、ですか？

Hasan (9:49): That's, it's, uh, first step. それが、ええと、第一歩でした。

Interviewer (9:50): Fantastic, fantastic. 素晴らしい、素晴らしいですね。

Hasan (9:51): Yes. はい。

Interviewer (9:53): Okay. So, you worked at, uh... So, Aisin Takaoka? Okay. And then, uh, after that, you moved on to another company? わかりました。では、そこで働いていた……アイシン高丘ですね？なるほど。そしてその後、別の会社に移られたのですか？

Hasan (9:59): Yes. はい。

Interviewer (10:00): So, where did you move next? では、次はどこに移られたのですか？

Hasan (10:02): I moved next, uh, Nissan. 次は、ええと、日産に移りました。

Interviewer (10:03): To Nissan? 日産ですか？

Hasan (10:04): Yes. はい。

Interviewer (10:05): Wow, okay, so another Japanese company? わあ、なるほど、また別の日本企業ですね？

Hasan (10:06): Yes, Japanese company. はい、日本企業です。

Interviewer (10:07): And working as, uh, as an engineer? そして、ええと、エンジニアとして働いていたのですか？

Hasan (10:09): Engineering also. エンジニアとしても働いていました。

Interviewer (10:11): Oh, okay. So, um, you know, Nissan has had some troubles lately. ああ、なるほど。ところで、日産は最近いくつか問題を抱えていますよね。

Hasan (10:14): Yes. はい。

Interviewer (10:15): But, uh, for you, how was your experience in Nissan? しかし、あなたにとって日産での経験はどうでしたか？

Hasan (10:18): When I in Aisin Takaoka, it's more a learning, learning, and learning. But, they give me some opportunity to, uh, training in, uh, in Indonesia, in, uh, outside the, the, the company, but it's still in Indonesia. But, at Nissan, now, uh, my skill is getting, getting bigger and bigger, like speaking English. But, strangely, uh, in a Nissan, we don't use a Japanese language. アイシン高丘にいた頃は、より「学ぶ、学ぶ、そして学ぶ」という感じでした。でも、社外のインドネシア国内での研修の機会も与えてくれました。ただ、日産では、英語を話すことなど、私のスキルがどんどん大きくなっていきました。しかし奇妙なことに、ええと、日産では日本語を使わないんです。

Interviewer (10:49): Oh, (not) at all? おお、全くですか？

Hasan (10:50): Yeah. ええ。

Interviewer (10:51): So it's all English? では、すべて英語なのですか？

Hasan (10:52): All (English). Presentation with using English, that's it. My English is getting, getting better, I think. すべて（英語）です。英語を使ったプレゼンテーション、それだけです。私の英語はどんどん上達していると思います。

Interviewer (11:00): Well, and thanks to your mother, you already have a strong foundation. ええ、それに、お母様のおかげであなたにはすでに強い基礎がありましたからね。

Hasan (11:03): Yeah. ええ。

Interviewer (11:05): Okay. So, company culture at Nissan, was that also like a positive experience for you? わかりました。では、日産の企業文化も、あなたにとってポジティブな経験でしたか？

Hasan (11:10): Yes. はい。

Interviewer (11:11): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (11:12): Nissan is, uh, give me some a good knowledge about the, how to handle the people. 日産は、ええと、人の扱い方（マネジメント）について良い知識を与えてくれました。

Interviewer (11:18): So, managing? つまり、管理（マネジメント）ですね？

Hasan (11:19): Managing. 管理です。

Interviewer (11:20): So, already, you, you reached manager? では、すでにマネージャーの役職に就いていたのですか？

Hasan (11:22): I think, uh, some supervisor in the… ええと、その、スーパーバイザー（主任・係長クラス）だったと思います。

Interviewer (11:25): Okay, fantastic! So, you're, you're moving up? なるほど、素晴らしい！キャリアアップしていっているのですね？

Hasan (11:28): Yes, I think it's moving up. はい、ステップアップしていると思います。

Interviewer (11:31): Okay. And how long did you work at Nissan for? わかりました。日産にはどのくらいの期間勤めていたのですか？

Hasan (11:34): Seven years. 7 年です。

Interviewer (11:35): Seven years? 7 年ですか？

Hasan (11:36): Yes. はい。

Interviewer (11:37): That's a good long time. Okay. And so, after Nissan, uh, you, you moved on to another job as well? それは結構長い期間ですね。なるほど。それで、日産の後、ええと、また別の仕事に移られたのですか？

Hasan (11:42): Yes. はい。

Interviewer (11:43): Uh, tell us about what you're, you're doing now? ええと、今されていることについて教えていただけますか？

Hasan (11:44): After seven years in Indonesian business, uh, Nissan business is, uh, off, collapse, I think. Uh, it’s not good. But, uh, Nissan take all the business from Indonesia, took in Thailand, and then, uh, I start... インドネシアの事業に 7 年いた後、ええと、日産の（インドネシア）事業が、その、撤退、破綻したのだと思います。ええと、良くない状態でした。日産はインドネシアからすべての事業を引き揚げてタイへ移し、それで、ええと、私は……。

Interviewer (12:01): They moved the factories? 工場を移転したのですね？

Hasan (12:02): Yes. はい。

Interviewer (12:03): I see. なるほど。

Hasan (12:04): So, I start, uh, to resign in Nissan. I go to an, uh, new, new company. なので、私は日産を退職することにしました。そして、新しい、新しい会社に行きました。

Interviewer (12:19): A new company. 新しい会社ですね。

Hasan (12:20): Yeah. ええ。

Interviewer (12:21): Okay, and of course, the new company is also a Japanese company? わかりました、そしてもちろん、その新しい会社も日本企業ですか？

Hasan (12:24): Yeah, Japanese company. ええ、日本企業です。

Interviewer (12:25): Okay. So, first, did you ever want to work for an Indonesian company? なるほど。ところで、そもそもインドネシアの会社で働きたいと思ったことはなかったのですか？

Hasan (12:30): Uh, I don't think so, but I, I, from the beginning, I like, uh, and then working with the Japanese people. It's very... The rule is very, not a simple, but it's very clear. ええと、そうは思いませんでした。私は、私は最初から、ええと、日本の人たちと一緒に働くのが好きなんです。とても……ルールが、シンプルというわけではないのですが、非常に明確です。

Interviewer (12:47): Okay. なるほど。

Hasan (12:48): That's it, interesting, very clear. そうなんです、興味深いことに、とても明確なんです。

Interviewer (12:49): So, here are the rules… つまり、「ここにルールがあります」と……。

Hasan (12:52): Here are the rules, and you got, uh, money from like this, that's it, it's very clearly. 「ここにルールがあり、これに沿って、ええと、このように給料が出ます」という感じで、とてもはっきりしています。

Interviewer (12:56): I see. So, you know, if you, if you follow the rules, you work hard, you can succeed. なるほど。つまり、ルールに従って一生懸命働けば成功できる、ということですね。

Hasan (13:02): Yes, that is the very clearly, action plan is very clear. はい、それがとても明確で、行動計画が非常にクリアなんです。

Interviewer (13:06): So, you're saying in an Indonesian company, it would be different? では、インドネシアの会社だとそれが違う、ということですか？

Hasan (13:09): I'm not saying about that, but some… I like... Like I said was I like a Japanese culture when I went, uh, junior high school and high school. But, so I just, "Uh, I want to work just in a Japanese company." So, after that, after the Nissan, my dreams come true. そういうことを言っているわけではないのですが、何というか……私は……先ほど言ったように、中学校や高校に通っていた頃から日本文化が好きだったんです。だからただ、「あ、私は絶対に日本企業で働きたい」と思っていました。だからその後、日産の後、私の夢が叶ったんです。

Interviewer (13:41): Right, right, right. そうですね、本当に。

Hasan (13:42): And just a three-month work in Sankei Gohsyu Industries, I just go to Japan in here. そして、三恵技修株式会社でわずか 3 ヶ月働いた後、ここ、日本に来ました。

Interviewer (13:46): Okay, so the name of the company is…? わかりました、その会社の名前は……？

Hasan (13:50): Sankei Gohsyu Industries. SGI, we call (it). 三恵技修株式会社です。私たちは SGI と呼んでいます。

Interviewer (13:52): SGI? SGI ですね？

Hasan (13:53): Yes. はい。

Interviewer (13:54): Oh, okay. So, uh, now things have really changed for you because before, you're working for a Japanese company in your home country. ああ、なるほど。では、以前は母国にある日本企業で働いていたわけですから、今は本当に状況が大きく変わりましたね。

Hasan (13:58): Yes. はい。

Interviewer (13:59): Now, you're working for a Japanese company in Japan. 今は日本にある日本企業で働いているわけです。

Hasan (14:09): Yeah. ええ。

Interviewer (14:10): Uh, how, how was that change for you, moving countries? ええと、国を移動するという変化は、あなたにとってどうでしたか？

Hasan (14:11): Uh, the first is, uh, my, uh, this company, I think, has some good experience in Indonesia, so they know how Indonesian mind, uh, what they, they thinking. And also, in addition, people like my, I'm is Muslim, they know about that, and they give me some not (inaudible), uh, like a (inaudible) in, uh, Nissan or in Indonesia. But, in here, it's very friendly, so, so Japan is not as (strict?) as I think this. So (they tell us,) “In here, you can pray, you can pray in here, you can pray in here, any… What time you do you pray. Okay, it’s okay.” ええと、まず、私の、ええと、この会社はインドネシアでの経験が豊富だと思うので、インドネシア人の考え方、ええと、彼らが何を考えているかを知っています。さらに、私のようにムスリムである人のことも分かってくれていて、日産やインドネシアにいた頃のような（聞き取り不能）ではなく、ここではとてもフレンドリーに接してくれます。だから、日本は自分が思っていたほど（厳格？）ではありません。彼らは「ここではお礼拝をしていいよ、ここで礼拝していいからね、何時にお礼拝をしても大丈夫、問題ないよ」と言ってくれます。

Interviewer (15:00): It’s no problem? 問題ないのですね？

Hasan (15:01): No problem. 問題ありません。

Interviewer (15:04): So, with Nissan, it was more difficult to be Muslim and work? では、日産のときは、ムスリムとして働くのがもっと難しかったのですか？

Hasan (15:07): In Indonesia, no, I think (in) Indonesia, no. But in Japan, I don't know. インドネシアでは、いいえ、インドネシアでは難しくなかったと思います。でも日本（の日産）ではどうだったか分かりません。

Interviewer (15:13): Oh, okay. But, it's interesting. So you say you know, these Japanese companies, they, they make an effort to understand Indonesian cultural thinking, and they, they are able to, to accept, uh, Indonesian workers. ああ、なるほど。でも、面白いですね。そうした日本企業が、インドネシア人の文化的な考え方を理解しようと努め、インドネシア人の労働者を、ええと、受け入れることができているのですね。

Hasan (15:27): Yes. はい。

Interviewer (15:27): Oh, it sounds fantastic. おお、それは素晴らしいことですね。

Hasan (15:28): Yeah. ええ。

Interviewer (15:29): Okay. わかりました。

Hasan (15:30): Uh, this is, uh, oh, I'm very grateful for this, you can... First, they teach me about some like, uh, do you know how to, uh, (inaudible) your rubbish? ええと、これは、あの、本当に感謝しているのですが、まず彼らは私に、ええと、ゴミの（分別方法？）のようなことを教えてくれました。

Interviewer (15:44): Oh, yeah, so taking out the garbage. ああ、はい、ゴミ出しのことですね。

Hasan (15:46): Yes, the garbage. This is, this is from plastic, and it is for burn garbage. Oh, okay. Okay. Okay. はい、ゴミです。「これはプラスチックで、これは燃えるゴミです」というように。ああ、なるほど、わかりました、という感じでした。

Interviewer (15:55): And so, SGI, uh, explains this? それを SGI が、ええと、説明してくれるのですか？

Hasan (15:56): Explains. 説明してくれます。

Interviewer (15:57): Oh, fantastic. おお、素晴らしい。

Hasan (15:58): It's also in Japanese, uh, company in here, explain about everything. ここの日本企業の、ええと、社内でも、何から何まで説明してくれます。

Interviewer (16:03): Oh, that's great. Oh, okay, it sounds like a really good company. ああ、それは素晴らしい。なるほど、本当に良い会社のようですね。

Hasan (16:07): Yes, I think. はい、そう思います。

Interviewer (16:08): So, you have moved from, uh, you know, being, you know, outside (from) Jakarta, which is a very big city, to a very rural area in Japan. Uh, how has that change been for you? それにしても、あなたは、その、非常に大都市であるジャカルタの郊外から、日本のかなり田舎の地域へと移住されたわけですね。ええと、その変化はあなたにとってどうでしたか？

Hasan (16:24): Uh, in Japanese, I think, uh, I ever, I ever go (I have been) to Tokyo, and I work in, uh, Nissan for almost, uh, one month, I think, in Japan. But, uh, maybe some... In Yokohama or Tokyo it's very, ah, *benri desu*. ええと、日本については、以前に東京へ行ったことがあり、日本で 1 ヶ月ほど、ええと、日産で働いたことがあります。でも、何というか……横浜や東京は、とても、あ、便利です。

Interviewer (16:51): Ah, very convenient? ああ、とても便利だと。

Hasan (16:53): Very convenient. But in here, just a little bit. Not so high (not so convenient). No, it's a very okay. とても便利です。でもここでは、ほんの少しだけです。（便利さは）それほど高くありません。いや、全然大丈夫なんですけどね。

Interviewer (17:02): Yeah, uh, convenience stores (are available), but as far as public transportation, not so convenient. ええ、まあ、コンビニなどはありますけど、公共交通機関に関してはあまり便利ではないですよね。

Hasan (17:11): Not so very convenient. This, this is very difficult me to live in, when go, when in Tokyo or in Yokohama. In here, using a bus, yes, it's very difficult. あまり便利ではないですね。東京や横浜にいた頃と比べると、ここで暮らすのはこの点がとても大変です。ここではバスを使うのですが、はい、すごく大変です。

Interviewer (17:25): So, so you, you, uh, do you drive in (Kumamoto)? それで、あなたは（熊本で）運転はされるのですか？

Hasan (17:29): No. いいえ。

Interviewer (17:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (17:30): I'm using a bicycle for my (transportation). 移動には自転車を使っています。

Interviewer (17:32): Right, bicycle, and then from Kikuchi into Kumamoto by bus? なるほど、自転車ですね。そこから菊池から熊本（市内）へはバスで行くのですか？

Hasan (17:34): By bus. バスで行きます。

Interviewer (17:37): Oh, my goodness. Oh, dear, how long is that bus ride? 90 minutes? うわあ、大変ですね。おやまあ、そのバスの乗車時間はどれくらいですか？90 分くらい？

Hasan (17:42): Maybe more. おそらくそれ以上です。

Interviewer (17:43): More? Oh my goodness! I'm so sorry. それ以上ですか！？うわあ、それは大変だ。本当にお気の毒に。

Hasan (17:48): It's okay. It’s okay. 大丈夫です、大丈夫です。

Interviewer (17:49): Oh boy, okay. Well, uh, uh, Indonesian culture and Japanese culture are not the same, there are some differences. Um, how has, how has your experience been transitioning from Indonesian culture to Japanese culture? Have there been any things that you've found challenging or difficult? いやはや、わかりました。さて、ええと、インドネシアの文化と日本の文化は同じではなく、いくつか違いがあります。うーん、インドネシア文化から日本文化へと移行する中での経験はいかがでしたか？何か手強いと感じたことや、難しかったことはありましたか？

Hasan (18:15): A lot, I think. たくさんあると思います。

Interviewer (18:17): Okay, well, please tell us about some of those things. わかりました、では、そうしたことのいくつかを教えてください。

Hasan (18:20): First is, uh, uh, when you are, when you are, uh, when you are eat some food is very different, I think. まずは、ええと、その、ええと、食べ物を食べるとき、味が全く違うなと思います。

Interviewer (18:29): Okay. なるほど。

Hasan (18:30): First, it's very different, and, and a lot in maybe, uh, in here, it's very good for, uh, it's very tidy. まず本当に全然違います。それから多くの点で、例えば、ええと、ここはとても、ええと、きちんとしていますね。

Interviewer (18:30): Very clean. とても清潔ですね。

Hasan (18:50): Very clean, yeah, very tidy. But, uh, some of them, uh, from using, when using, uh, *nan desuka?* とても清潔で、ええ、とても整っています。でも、ええと、その中には、ええと、使うときに、その、何ですか？

Interviewer (19:07): Chopsticks? お箸ですか？

Hasan (19:08): Chopsticks, you know. Indonesian, Indonesian man, uh, very difficult, I think. お箸です、そうそれ。インドネシアの、インドネシア人は、ええと、（使うのが）とても難しいと思います。

Interviewer (19:09): Oh, so in Indonesia, you don't use chopsticks. ああ、ではインドネシアではお箸を使わないのですね。

Hasan (19:10): No, no. 使いません、使いません。

Interviewer (19:11): Oh, really? Oh, okay. え、本当ですか？なるほど。

Hasan (19:12): Using, uh, using a hand, and also, ah, forks. 手を使ったり、あとは、あ、フォークを使ったりします。

Interviewer (19:14): Right, right, right. Yeah, maybe hand is easiest. そうですよね。ええ、手で食べるのが一番簡単かもしれません。

Hasan (19:19): It's easiest. 一番簡単です。

Interviewer (19:20): Yeah, yeah, yeah. Oh, okay. So, getting used to Japanese food taste, and getting used to chopsticks… ええ、そうですね。なるほど。では、日本食の味に慣れること、そしてお箸に慣れること……。

Hasan (19:32): Yeah, chopsticks. はい、お箸です。

Interviewer (19:33): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (19:34): A lot of the culture, but I think language is very everything in here. たくさんの文化の違いがありますが、ここではやはり言葉がすべてだと思います。

Interviewer (19:37): Uh, so learning the language is the biggest challenge. ええと、では言葉を学ぶことが最大の挑戦なのですね。

Hasan (19:40): Yes, the biggest challenge. はい、最大の挑戦です。

Interviewer (19:41): Uh, So, after coming... so, I know you studied a lot before you came. After coming, uh, have you had a chance to practice Japanese? ええと、それで、来日した後に……あなたが来る前にたくさん勉強したことは知っていますが、来日した後に、ええと、日本語を練習する機会はありましたか？

Hasan (19:52): I, my company is pushed me to learn Japanese in every one week three times. 私の会社が、毎週 3 回、日本語を勉強するようにと後押ししてくれています。

Interviewer (20:04): Oh, good. おお、それは良いですね。

Hasan (20:05): Three times in the night. So, but, uh, still difficult in a little, kanji. 夜に 3 回です。だから、でも、ええと、少し漢字がまだ難しいです。

Interviewer (20:12): Of course. もちろんそうですよね。

Hasan (20:13): Yes. はい。

Interviewer (20:14): Yeah, yeah, well, you know, students here, they study reading and writing all, all to the end of, you know, high school, so it's very hard for a new person to learn in, you know, one year or two years. Yeah, yeah. Oh, okay, so communication is still? ええ、ええ、そうですね、ここの学生たちは、ご存知のように高校を卒業するまでずっと読み書きを勉強していますから、新しく来た人がそれを 1 年や 2 年で習得するのは非常に大変なことです。そうですよね。あ、なるほど、ではコミュニケーションはまだ……？

Hasan (20:35): Still very difficult. まだとても難しいです。

Interviewer (20:36): Okay, okay. What about, uh, communicating with, uh, local people? Do you have lots of opportunity to communicate? わかりました。地域の人たちとの、ええと、コミュニケーションはどうですか？コミュニケーションをとる機会はたくさんありますか？

Hasan (20:41): Yes, but, uh, and also, my manager has spent a five years in Indonesia, he can speak in Indonesian very well. はい、ありますが、ええと、それに私のマネージャーはインドネシアに 5 年間住んでいたことがあって、インドネシア語がとても上手に話せるんです。

Interviewer (20:50): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (20:51): And he'll, he helps me a lot from, from a job, and also in, uh, daily act, in daily (life). そして彼は、仕事の面でも、ええと、日常生活の面でも、私のことをたくさん助けてくれます。

Interviewer (21:03): So, if you have, uh... So, in daily life, if you have any trouble? では、もしあなたが、ええと……日常生活で何か困ったことがあったら？

Hasan (21:07): I just (ask him), “What is this?" "Oh, this is, uh..." He explained to me. 私はただ（彼に）「これは何ですか？」と聞くと、「ああ、これは、ええと……」と彼が説明してくれます。

Interviewer (21:09): Oh, that's wonderful, that's a big help. Okay, uh, so you haven't been here that long. You've been here about one year? わあ、それは素晴らしい、大助かりですね。わかりました、ええと、ではまだこちらに来てそれほど長くはないのですね。1 年くらいですか？

Hasan (21:17): One year. 1 年です。

Interviewer (21:18): So, uh, one year is not a long time, but have you been able to make, uh, you know, good friendships with Japanese people here? では、ええと、1 年というのは長い時間ではありませんが、こちらで日本人の、その、良い友人関係を築くことはできましたか？

Hasan (21:26): Ah, yes, with my own, uh, friend, with my own, uh, employment. ああ、はい、私自身の、ええと、友人や、私自身の、ええと、職場の。

Interviewer (21:32): Co-workers? 同僚ですか？

Interviewer (21:33): Co-workers, yes. With my own co-workers, I have a good, uh, relationship. 同僚です、はい。職場の同僚たちと、良い、ええと、関係を築いています。

Interviewer (21:38): Okay. And do you spend time together outside of work? わかりました。仕事以外でも一緒に時間を過ごしたりしますか？

Hasan (21:41): Yes. はい。

Interviewer (21:42): Oh, fantastic. So, what kinds of things do you do together? おお、素晴らしい。では、具体的にどんなことを一緒にしているのですか？

Hasan (21:44): Uh, he likes like a camp. ええと、彼はキャンプのようなものが好きなんです。

Interviewer (21:45): Oh, camping! おお、キャンプですか！

Hasan (21:46): Camping. So, I like also. He's spending like a camping, and also he's, and he, he like like free talks also, when, like, you're (we're) camping. And also fishing, we're spending a lot of time. キャンプです。なので、私も好きです。彼はキャンプをして過ごすのが好きで、あと、私たちがキャンプをしているときに雑談をするのも好きみたいです。それから釣りもして、たくさんの時間を一緒に過ごしています。

Interviewer (22:11): Kikuchi is a great place for camping and fishing. 菊池はキャンプや釣りをするのに最高の場所ですからね。

Hasan (22:17): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (22:18): Oh, okay. Have you been up to, uh, the dam? Ryūmon Dam? ああ、なるほど。ダムの方へは行かれましたか？竜門ダムとか？

Hasan (22:19): Yes. はい。

Interviewer (22:20): Isn't that nice? 素敵じゃないですか？

Hasan (22:21): Very nice. とても素敵です。

Interviewer (22:22): And Kikuchi *keikoku*? 菊池渓谷は？

Hasan (22:23): Yes. はい。

Interviewer (22:24): Oh, that's a nice. Did you go, did you go in the water? おお、それはいいですね。水の中に入ったりしましたか？

Hasan (22:25): I, I don't, I cannot swim. 私は、私は、泳げないんです。

Interviewer (22:26): You have to go in the water. 水に入らなきゃダメですよ。

Hasan (22:27): I cannot swim. 泳げないんです。

Interviewer (22:31): Oh, no, okay. Next time come with me, I'll take you, I'll take you in the water, yeah, yeah. Oh, okay. Well, uh, it seems like your, your experience in Japan, uh, has been very positive, and I'm really happy to hear that. Uh, what advice would you give people who are coming from outside Japan to live in Japan, uh, or people who are thinking about moving to Japan? What kind of advice would you give them? あらら、わかりました。今度は私と一緒に来てください、水の中へ連れて行ってあげますからね、ええ。ああ、なるほど。さて、ええと、あなたにとっての日本での経験は、ええと、とてもポジティブなもののようで、それを聞けて本当に嬉しいです。ええと、日本国外から日本に住むためにやってくる人々、あるいは日本への移住を考えている人々に、どのようなアドバイスをしますか？彼らにどんなアドバイスをあげたいですか？

Hasan (23:01): The most important is a language also. 最も重要なのは、やはり言葉です。

Interviewer (23:03): So, study a lot? つまり、たくさん勉強することですか？

Hasan (23:04): Study a lot, and have a good conversation in Japanese, it's very good, I think. I think as language can, could, can make, can open the opportunity with your friendship and also a job. But that is my advice, if you can speak Japanese, I think it's more easy if you live in here. たくさん勉強して、日本語で良い会話をすることが、とても良いことだと思います。言葉によって、友人関係や仕事のチャンスを作ったり、広げたりすることができると思うからです。それが私のアドバイスです。日本語が話せれば、ここで暮らすのはもっと簡単になると思います。

Interviewer (23:27): Ah, right, right. So, uh, so, you know, you, you spoke English before coming, uh, probably English is very useful in Yokohama. ああ、そうですね。ところで、ええと、あなたは来る前に英語を話していましたよね、おそらく横浜なら英語はとても役に立つと思います。

Hasan (23:40): Uh (nodding). ええ（うなずく）。

Interviewer (23:39): Has your English been useful in Kumamoto? あなたの英語は熊本で役に立ちましたか？

Hasan (23:38): Not. 役に立っていません。

Interviewer (23:39): No, right. そうですよね。

Hasan (23:40): I don't think so. そうは思いません。

Interviewer (23:41): Yeah, yeah. So, it's, so maybe people coming to a rural area, it's even more important to learn Japanese. ええ、ええ。だからこそ、地方の地域に来る人々にとっては、日本語を学ぶことがさらに重要なのですね。

Hasan (23:45): Yes. はい。

Interviewer (23:45): Ah, okay. Uh, what about, um, uh… So now many people from other countries are coming to Japan. Uh, this is a new thing for many Japanese people because, uh, they haven't experienced people from other countries moving to, you know, their city, their neighborhood. What advice would you give Japanese people for, you know, living with people from other countries? ああ、なるほど。ええと、それでは、ええと……今、他の国からたくさんの人々が日本にやってきています。これは多くの日本人にとって新しいことです、なぜなら彼らは他の国から来た人々が自分たちの街や近所に引っ越してくるという経験を、これまであまりしてこなかったからです。外国から来た人たちと一緒に暮らすことについて、日本人にどんなアドバイスをしますか？

Hasan (24:16): Ah, it's my, it's originally, it's my ex, my experience in Kumamoto. In here there is a, um, language center, language center is very helpful. If, if there is language center here, uh, yes... ああ、これは私の、もともとは私の経験、熊本での経験なのですが、ここには、うーん、語学センターがあり、その語学センターがとても役立っています。もしここに語学センターがあれば、ええ、そうですね……。

Interviewer (24:32): So, if people volunteer to help? つまり、人々がボランティアとして助けてくれることですか？

Hasan (24:38): Volunteer to help, it's very positive, I think. ボランティアで助けてくれることは、とてもポジティブなことだと思います。

Interviewer (24:39): So, to help newcomers get the language? 新しく来た人たちが言葉を習得するのを助けるために、ですね？

Hasan (24:40): Yes. They get the language. はい。彼らが言葉を習得できるようにするためです。

Interviewer (24:41): Right, right, right, yeah. Okay, okay. そうですね、まさに。わかりました。

Hasan (24:45): All of my friends, it's very difficult in, in a, in a Japanese speaking. I, I'm just a little bit have experience, but not good enough, I think. 私の友人はみんな、日本語を話すのがとても難しいと感じています。私はほんの少しだけ経験がありますが、まだ十分ではないと思っています。

Interviewer (24:46): One year, no. 1 年では（十分では）ないですよね。

Hasan (24:27): One year not (enough). But, if a, um, some Japanese center can, uh, teach our volunteer candidate, it's very good, I think. 1 年では足りないです。でも、もし、うーん、どこかの日本語センターが、ボランティア候補の人たちに教えることができれば、とても良いことだと思います。

Interviewer (25:08): Okay, okay. Well, this has been very, very interesting. I have one last question for you. Kind of an open question I ask people. Japan, things you like, things you maybe don't like. What are, what are some examples if I ask you. You know, "I like this, I don't like this," what would you say? わかりました。いやあ、これまでのお話は本当に興味深かったです。最後に一つだけ質問があります。私が皆さんに尋ねている、ちょっとしたオープンな質問です。日本について、好きなところ、あるいはもしかしたら好きではないところ。もし私が「これが好き、これが嫌い」と尋ねたら、どんな例を挙げますか？

Hasan (25:35): It's really difficult, uh, can you give me some, uh, sample, example? 本当に難しいですね、ええと、何か、ええと、サンプルというか、例を挙げてもらえますか？

Interviewer (25:42): I think you've already told us, uh, you know, you, you like, uh, how things are clean and tidy, uh, you like, uh, you like, uh, how things, you know, in your company have, have rules and are clear. Ah, those are some examples of likes. すでにいくつかお話しいただいたと思いますよ、ほら、街などが清潔できちんとしているところが素晴らしいとか、あなたの会社のように物事にルールがあって明確なところが好きだとか。そういったことが、好きなところの例になりますね。

Hasan (26:00): Yes, I like the rule. The, I like the rule, I like the clear rule from this, in Japanese, it's very clear. From like, uh, (inaudible), all of the... Not only just administration, they put some, uh, like this, the paper, piece of paper, only print one copy, right? You don't have to, uh, *muri* (*muda*)... there's no *muri* (*muda*) in here. はい、ルールが好きです。その、ルールが好きで、日本の仕組みに見られる明確なルールが気に入っています、とてもクリアですから。例えば、ええと（聞き取り不能）のようなどれをとっても……行政だけでなく、彼らは、ええと、このように、紙、1 枚の紙を提示して、1 部だけ印刷すればいい、となりますよね？ええと、無理（無駄）をする必要がありません。ここには無理（無駄）がないんです。

Interviewer (26:30): So, there's no waste? つまり、無駄がないということですね？

Hasan (26:31): No waste. 無駄がありません。

Interviewer (26:32): Ah, so, you find, uh, you know, going to city office and doing administrative things actually very, very smooth? ああ、では、役所に行って手続きなどの行政的なことをするのも、実際には非常にスムーズだと感じるのですね？

Hasan (26:38): Yes, very smooth, and also detailed. The detail is very, very, uh, not strict, but it's a very discipline for the detail. That is, I like that. はい、非常にスムーズですし、詳細まで行き届いています。その詳細は、とても、とても、ええと、厳しいというわけではなく、細部に対して非常に規律正しいのです。そこが、私は好きです。

Interviewer (26:52): Okay. Okay, I guess maybe as an engineer this fits your personality very well. なるほど。エンジニアとして、このシステムはあなたの性格にとても合っているのでしょうね。

Hasan (26:57): Yes. You don't have to, you don't have to this because it's a kind sign, not a danger, but it wastes. But, you, uh, like some (inaudible). It's very interesting in Japanese. はい。これをあれこれする必要がありません。なぜならそれは一種のサインであり、危険ではないですが無駄になりますから。でも、あなたは、ええと、何というか（聞き取り不能）のような。日本のやり方はとても興味深いです。

Interviewer (27:11): Okay. Okay. Yeah, I think you know, obviously, your experience is very positive. Um, is there anything that, that you don't like so much? わかりました。なるほど。ええ、あなたの経験は明らかにとてもポジティブなものですね。うーん、逆に、あまり好きではないなと思うことは何かありますか？

Hasan (27:21): Yes. Many Japanese is, uh, when I go to Kumamoto or any is, uh, same, they just cover herself, you know, first time. And when a communication, that, "No, no, no, no," in the first time. Maybe I would have to give approach for, uh, speaking like, uh... I know this is not a, um, job, but I have to make a first approach to, to her, right, because I think he or she didn't trust me at the beginning. That, the first time, I didn't like it. あります。多くの日本人は、ええと、私が熊本に行ったり他の場所に行ったりしても同じですが、最初はただ自分の殻に閉じこもってしまいます。そして最初のコミュニケーションのとき、「いえ、いえ、いえ、いえ」となってしまいます。おそらく私の方から、ええと、話しかけるようにアプローチをしなければならない……これが、うーん、仕事ではないことは分かっていますが、私から相手に最初のアプローチをしなければいけないんです。なぜなら、最初は彼、あるいは彼女が私を信用していないと思うからです。その、最初の段階が、私は好きではありませんでした。

Interviewer (28:05): Some people say that, uh, you know, Marlo said that sometimes, uh, people are, you know, people are cold towards him. そう言う人もいますね、ええと、マーロも時々、人々が自分に対して冷たい態度をとることがあると言っていました。

Hasan (28:15): Yes, that’s it. Cold, very cold. At the first time with, uh, together in meeting, I don't know him, but outside in the meeting, I came here, he just not, uh, pretending, I think, little bit protect. That is the first, maybe all of Japanese, I think. はい、その通りです。冷たい、とても冷たいです。最初のうちは、ええと、会議で一緒になっても、私は彼のことを知りませんし、会議の外で私がここへ来ても、彼はただ、何というか、ふりをするのではなく、少し警戒（自己防衛）しているのだと思います。それが最初に見られる、おそらく日本人全員の特徴だと思います。

Interviewer (28:37): Yeah, it seems, uh, people are very cautious, or sometimes a little bit scared of foreigners. ええ、外国人を非常に警戒しているか、あるいは時々少し怖がっているようにも見えますね。

Hasan (28:41): Yes. はい。

Interviewer (28:59): It feels like sometimes. 時々そのように感じられます。

Hasan (29:00): Maybe for someone from, uh, foreigner like me, like an outsider in Japan, all Japanese see me like maybe, ah, just protect. おそらく私のような、ええと、外国人、日本における部外者（アウトサイダー）に対しては、すべての日本人が私のことを、あ、ただ警戒の対象として見ているのでしょう。

Interviewer (29:04): Yeah, they feel some kind of danger. ええ、ある種の危険を感じているのですね。

Hasan (29:05): Dangerous, afraid. But, now... 危険だ、怖い、と。でも、今は……。

Interviewer (29:06): And yet, you are very... I mean, you, you smile, you're a very happy person. それなのに、あなたはとても……つまり、いつも笑顔で、とてもハッピーな人ですね。

Hasan (29:07): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (29:08): Yeah, yeah. Okay, thank you for sharing that. Uh, final question, um, what is the future for you, Hasan? ええ、ええ。なるほど、お話しいただきありがとうございます。ええと、最後の質問です、うーん、ハサンさんにとって将来の展望はどのようなものですか？

Hasan (29:15): My future, I want to (become an) expert in engineering, all, but especially in a 3D CAD. Um, I want to go to Indonesia and give my experience or my knowledge to others. 私の将来は、エンジニアリング全般、特に 3D CAD のエキスパートになりたいです。うーん、インドネシアに帰って、自分の経験や知識を他の人たちに伝えたいと考えています。

Interviewer (29:34): Train the next generation? 次の世代を育てるということですね？

Hasan (29:35): Just I want to make a, no a instructor, I want to be instructor in a 3D CAD. And also I spent, I (think I will be) totally in Japanese five years, I think. Okay, so I want to share my (Japanese) language ability also. 単に、ではなく、3D CAD のインストラクターになりたいのです。それに私は、日本で通算 5 年間を過ごすことになると思います。なので、自分の（日本語の）語学力もみんなに共有したいです。

Interviewer (29:48): Fantastic, thank you very much for your time today. 素晴らしいですね。本日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Hasan (29:51): Thank you, you're welcome. ありがとうございました。どういたしまして。